

Brussels, 15 June 2026

16363/25

JUR 822

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement in the form of an exchange of letters between the European Economic Community and the Republic of Austria, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation relating to the amendment of the Convention of 20 May 1987 on a common transit procedure signed in Brussels on 17 December 1992
(Official Journal of the European Communities L 25 of 2 February 1993)

LANGUAGES concerned: **FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

OIKAISU

Lisäys

(Euroopan yhteisöjen virallinen lehti L 25, 2. helmikuuta 1993)

Lisätään Euroopan talousyhteisön ja Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton välillä yhteisestä passitusmenettelystä 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen suomenkieliseen erityispainokseen, Alue [...], Nide [...], s. [...]

KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS

Euroopan talousyhteisön ja Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton välillä yhteisestä passitusmenettelystä 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta

Kirje N:o 1

Bryssel, 17 päivänä joulukuuta 1992

Arvoisa Herra,

Syyskuun 19 päivänä 1991 tekemässään suosituksessa N:o 1/91 yhteistä passitusta käsittelevä ETY-EFTA sekakomitea ehdotti useita muutoksia 20 päivänä toukokuuta 1987 tehtyyn yhteistä passitusmenettelyä koskevaan yleissopimukseen. Ehdotetut muutokset on esitetty liitteessä.

Minulla on kunnia vahvistaa, että yhteisö hyväksyy kyseiset muutokset ja ehdotan, että mahdollisesti tehtävät muutokset huomioiden ne tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 1993. Olisin kiitollinen, mikäli vahvistaisitte, että hallituksenne hyväksyy muutokset sekä ehdotetun voimaantulopäivämäärän.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta

Kirje N:o 2

Bryssel, 17 päivänä joulukuuta 1992

Arvoisa Herra,

Minulla on kunnia tunnustaa vastaanottaneeni kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Syyskuun 19 päivänä 1991 tekemässään suosituksessa N:o 1/91 yhteistä passitusta käsittelevä ETY-EFTA sekakomitea ehdotti useita muutoksia 20 päivänä toukokuuta 1987 tehtyyn yhteistä passitusmenettelyä koskevaan yleissopimukseen. Ehdotetut muutokset on esitetty liitteessä.

Minulla on kunnia vahvistaa, että yhteisö hyväksyy kyseiset muutokset ja ehdotan, että mahdollisesti tehtävät muutokset huomioiden ne tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 1993. Olisin kiitollinen, mikäli vahvistaisitte, että hallituksenne hyväksyy muutokset sekä ehdotetun voimaantulopäivämäärän.”

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni hyväksyy kirjeenne sisällön sekä muutosten ehdotetun voimaantulopäivämäärän.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Für die Regierung der Republik Österreich

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Fyrir ríkisstjórn ly sveldisins Íslands

For Kongeriket Norges Regjering

För Konungariket Sveriges regering

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

LIITE

YHTEISTÄ PASSITUSTA KÄSITTELEVÄN ETY-EFTA SEKAKOMITEAN

SUOSITUS N:o 1/91

yhteisestä passitusmenettelystä 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen muuttamisesta

SEKAKOMITEA, joka

ottaa huomioon yhteisestä passitusmenettelystä 20 päivänä toukokuuta 1987 tehdyn yleissopimuksen ja erityisesti sen 15 artiklan 2 kohdan a alakohdan,

ottaa huomioon, että 20 päivänä toukokuuta 1987 tehty yleissopimus saattoi voimaan Yhteisön passitusmääräykset Yhteisön ja EFTA-maiden väliseen sekä EFTA-maiden keskinäiseen tavarakauppaan;

ottaa huomioon, että Euroopan talousyhteisössä käytettävän Yhteisön passitusjärjestelmän perusmääräyksiin on äskettäin tehty oleellisia muutoksia, jotka tähtäävät sisämarkkinoiden toteuttamiseen 1 päivänä tammikuuta 1993, joka katsoo, että tulisi ryhtyä vastaaviin toimenpiteisiin yleissopimuksen muuttamiseksi;

pitää tarpeellisena toimeenpanna näiden muutosten ja Yhteisön passitusjärjestelmän muutosten voimaantulo samanaikaisesti;

SUOSITTAA, että, yleissopimuksen sopimuspuolet:

- muuttaisivat sitä tämän suosituksen liitteenä olevan esityksen mukaisesti siten, että muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 1993,
- tarkistaisivat tämän suosituksen ennen 1 marraskuuta 1992 Euroopan yhteisöjen komission selvityksen pohjalta, joka koskee määräysten yhdenmukaistamista sisämarkkinoita toteutettaessa,

- ilmoittaisivat kirjeenvaihtomenettelyä käyttäen toisilleen tätä suositusta koskevasta hyväksymisestään.

Tehty Helsingissä 19 päivänä syyskuuta 1991

Sekakomitean puolesta

Puheenjohtaja

LIITTEEN LIITE

Esitys Euroopan talousyhteisön, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton välisen yhteistä passitusmenettelyä koskevan yleissopimuksen muuttamiseksi

Euroopan talousyhteisön, Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan, Islannin tasavallan, Norjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan ja Sveitsin valaliiton välistä yleissopimusta muutetaan seuraavasti:

A. 2 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”2 artikla

1. Yhteisestä passitusmenettelystä käytetään jäljempänä tapauksesta riippuen nimitystä T1- tai T2-menettely.
2. T1-menettelyä voidaan soveltaa kaikkiin tavaroihin, joita kuljetetaan 1 artiklan 1 kohdan mukaisesti.
3. T2-menettelyä sovelletaan tavaroihin, joita kuljetetaan 1 artiklan 1 kohdan mukaisesti:
 - a) Yhteisössä:

vain silloin, kun tavarat ovat yhteisötavaroita. "Yhteisötavaralla" tarkoitetaan tavaraa, joka on:

- hankittu kokonaisuudessaan Yhteisön tullialueella lisäämättä siihen tavaraa kolmansista maista tai alueilta, jotka eivät kuulu Yhteisön tullialueeseen.
- Yhteisön tullialueeseen kuulumattomista maista tai alueilta peräisin ja luovutettu vapaaseen liikkeeseen jäsenvaltiossa.

- hankittu Yhteisön tullialueella joko ainoastaan toisessa luetelmakohdassa tai ensimmäisessä ja toisessa luetelmakohdassa tarkoitettusta tavarasta.

Ellei tästä yleissopimuksesta tai Yhteisön solmimista muista sopimuksista muuta johdu, yhteisötavarana ei kuitenkaan pidetä tavaraa, joka, vaikka täyttääkin jonkin ylläolevien kolmen luetelmakohdan edellytyksistä, jälleentuodaan Yhteisön tullialueelle sen jälkeen kun se on viety tältä alueelta.

b) EFTA-maassa:

vain silloin, kun tavarat ovat saapuneet tähän EFTA-maahan T2-menettelyllä ja ne jälleenlähetetään jäljempänä 9 artiklaan sisältyviä erityisehtoja noudattaen.

4. Tässä yleissopimuksessa määrättyjä tavaroiden T2-menettelyyn saattamista koskevia erityisehtoja sovelletaan myös tavaroiden yhteisöaseman todistavien asiakirjojen antoon ja tällaisten asiakirjojen tarkoittamat tavarat rinnastetaan T2-menettelyllä kuljetettaviin tavaroihin sillä erotuksella, että tavaroiden yhteisöaseman todistavan asiakirjan ei tarvitse seurata niiden mukana.”

B. 3 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”3 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan:

- a) ’passituksella’ menettelyä, jolla tavarat kuljetetaan toimivaltaisen viranomaisen valvonnassa yhden sopimuspuolen toimipaikasta saman sopimuspuolen toiseen toimipaikkaan tai toisen sopimuspuolen toimipaikkaan vähintään yhden rajan yli;
- b) ’maalla’ kaikkia EFTA-maita ja Yhteisön jäsenvaltioita;
- c) ’kolmannella maalla’ kaikkia maita, jotka eivät ole EFTA-maita eivätkä Yhteisön jäsenvaltioita.

2. Tämän yleissopimuksen mukaista T1- tai T2-menettelyä koskevia sääntöjä sovellettaessa EFTA-mailla, Yhteisöllä ja sen jäsenvaltioilla on samat oikeudet ja velvollisuudet.”

C. 4 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”4 artikla

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta minkään muun passitusmenettelyä koskevan kansainvälisen sopimuksen soveltamiseen, lukuun ottamatta rajoituksia jotka koskevat tavaroiden kuljetusta paikasta toiseen Yhteisössä ja tavaroiden yhteisöaseman todistavien asiakirjojen antamista.

2. Tämä yleissopimus ei myöskään vaikuta:

a) tavaroiden kuljetuksiin väliaikaista maahantuontimenettelyä sovellettaessa;

eikä

b) rajaliikennettä koskeviin sopimuksiin.”

D. 6 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”6 artikla

Edellyttäen, että kaikkien tavaroihin sovellettavien toimenpiteiden suorittaminen taataan, maat voivat T1- tai T2-menettelyn puitteissa keskenään ottaa käyttöön yksinkertaistettuja menettelyjä solmimalla kahden- tai monenvälisiä sopimuksia, joiden on oltava II liitteeseen tarvittaessa sisällytettävien sääntöjen mukaisia ja jotka ovat sovellettavissa tiettyyn liikenteeseen tai määrättyyn toimintaan.

Tällaiset sopimukset on toimitettava tiedoksi Euroopan yhteisöjen komissiolle ja muille maille.”

Passitusmenettelyn suorittaminen

E. 7 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”7 artikla

1. Ellei tämän yleissopimuksen erityismääräyksistä muuta johdu, EFTA-maiden toimivaltaiset toimipaikat ovat oikeutettuja toimimaan lähtö-, raja-, määrä- ja vakuustoimipaikkoina.
2. Yhteisön jäsenvaltioiden toimivaltaiset toimipaikat ovat oikeutettuja antamaan T1- tai T2-asiakirjoja EFTA-maassa sijaitsevaan määrätöimipaikkaan. Ellei tämän yleissopimuksen erityismääräyksistä muuta johdu, ne ovat myös oikeutettuja antamaan yhteisöaseman todistavia asiakirjoja EFTA-maahan lähetettävälle tavaroille.
3. Kun useita tavaralähetyksiä yhdistetään ja lastataan yhteen ainoaan I liitteen 12 artiklan 2 kohdassa määriteltyyn kulkuneuvoon ja lähetetään yhdistettynä lastina yhtenä T1- tai T2-passituksena yhden passituksesta vastaavan toimesta yhdestä lähtötoimipaikasta yhteen määrätöimipaikkaan yhdelle vastaanottajalle toimitettaviksi, sopimuspuoli voi vaatia, että nämä lähetykset sisällytetään, asianmukaisesti perusteltuja poikkeustapauksia lukuun ottamatta, yhteen ainoaan T1- tai T2-ilmoitukseen, johon liitetään tavaroita koskevat tavaraluettelot.
4. Tavaroiden yhteisöaseman mahdollista todistamista koskevan vaatimuksen estämättä henkilöä, joka suorittaa vientimuodollisuudet sopimuspuolen rajatullitoimipaikassa, ei vaadita asettamaan lähetettäviä tavaroita T1- tai T2-menettelyyn riippumatta siitä tullimenettelystä, johon tavarat asetetaan naapurirajatullitoimipaikassa.
5. Tavaroiden yhteisöaseman mahdollista todistamista koskevan vaatimuksen estämättä sopimuspuolen rajatullitoimipaikka, jossa vientimuodollisuudet suoritetaan, voi kieltäytyä asettamasta tavaroita T1- tai T2-menettelyyn, jos tämän menettelyn on määrä päättyä naapurirajatullitoimipaikassa.”

F. 9 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”9 artikla

1. Tavaroiden, jotka tuodaan EFTA-maahan T2-menettelyllä ja jotka voidaan jällelähettää tällä menettelyllä, tulee pysyä koko ajan tuon maan tulliviranomaisten valvonnassa sen varmistamiseksi, ettei tavaroita tai niiden kuntoa muuteta.

2. Kun tällaiset tavarat jällelähetetään EFTA-maasta sen jälkeen, kun ne ovat tässä EFTA-maassa muun tullimenettelyn kuin passituksen tai tullivarastoinnin alaisina, T2-menettelyä ei voida soveltaa.

Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta tavaroihin, jotka on tuotu maahan väliaikaisesti esiteltäviksi näyttelyssä, messuilla tai vastaavassa julkisessa esittelyssä ja joita ei ole käsitelty muuten, kuin mitä tarvitaan niiden alkuperäisen kunnan säilyttämiseksi tai lähetysten jakamiseksi.

3. Kun tavarat jällelähetetään EFTA-maasta tullivarastoinnin jälkeen, T2-menettelyä voidaan soveltaa vain seuraavin ehdoin:

- että tavarat ovat olleet tullivarastoituina enintään viiden vuoden ajan; tämä määräaika rajoitetaan kuitenkin kuuteen kuukauteen, jos tavarat kuuluvat tullinimikkeistön 1.-24. ryhmään (Harmonoitua tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmää koskeva kansainvälinen yleissopimus, 14 päivänä kesäkuuta 1983);
- että tavarat ovat olleet varastoituina erityisissä tiloissa eikä niitä ole käsitelty muuten, kuin mitä tarvitaan niiden alkuperäisen kunnan säilyttämiseksi tai lähetysten jakamiseksi pakkausta muuttamatta;
- että mahdollinen käsittely on tapahtunut tullivalvonnassa.

4. EFTA-maan toimivaltaisen toimipaikan antamassa T2-asiakirjassa tai tavaroiden yhteisöaseman todistavassa asiakirjassa tulee viitata vastaavaan T2-asiakirjaan tai tavaroiden yhteisöaseman todistavaan asiakirjaan, jolla tavarat saapuivat tähän EFTA-maahan, ja sen tulee sisältää kaikki siinä ilmenevät erityismerkinnät.”

G. 10 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”10 artikla

1. Ellei jäljempänä 2 kohdassa tai liitteissä toisin määrätä, T1- tai T2-passitusta varten tulee olla vakuus, joka on voimassa kaikkien siihen passitukseen liittyvien sopimuspuolten osalta.

2. Edellä olevan 1 kohdan määräykset eivät vaikuta:

- a) sopimuspuolten oikeuteen sopia keskenään, että vakuudesta luovutaan T1- tai T2-passituksissa, jotka koskevat ainoastaan heidän alueitaan;
- b) sopimuspuolen oikeuteen olla vaatimatta vakuutta T1- tai T2-passituksille lähtötoimipaikan ja ensimmäisen rajatoimipaikan välillä.

3. Tämän yleissopimuksen I ja II liitteen mukaisen kiinteän vakuuden määrittämiseksi ECU tarkoittaa seuraavien arvojen kokonaismäärää:

0,6242 Saksan markkaa,

0,08784 Englannin puntaa,

1,332 Ranskan frangia,

151,8 Italian liiraa,

0,2198 Hollannin guldenia,

3,301 Belgian frangia,

0,130 Luxemburgin frangia,

0,1976 Tanskan kruunua,

0,008552 Irlannin puntaa,

1,440 Kreikan drakmaa,

6,885 Espanjan pesetaa,

1,393 Portugalin escudoa.

ECUn arvon tietyssä valuutassa tulee vastata tämän valuutan vaihtoarvoa kuhunkin ensimmäisessä alakohdassa määriteltyyn arvoon nähden.”

H. 11 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”11 artikla

1. Tavaroiden tunnistaminen varmistetaan yleensä sinetöimällä.
2. Sinetöitävä on:
 - a) tavarat sisältävä tila, kun kulkuneuvo on jo hyväksytty muiden säännösten nojalla tai lähtötoimipaikka on hyväksynyt sen sinetöintikelpoiseksi;
 - b) muissa tapauksissa kukin yksittäinen tavarakolli.
3. Kulkuneuvo voidaan hyväksyä sinetöintikelpoiseksi edellyttäen että:
 - a) sinetit voidaan kiinnittää niihin yksinkertaisesti ja tehokkaasti;
 - b) ne on rakennettu siten, että mitään tavaroita ei voida poistaa tai lisätä jättämättä näkyviä käsittelyjälkiä tai rikkomatta sinettejä;
 - c) niissä ei ole salattua tilaa, johon tavaroita voidaan kätkeä;

d) toimivaltainen viranomainen voi helposti tarkastaa lastille varatut tilat.

4. Lähtötoimipaikka voi luopua sinetöinnistä, jos huomioon ottaen muut mahdolliset toimenpiteet tavaroiden tunnistamiseksi tavarat ovat helposti tunnistettavissa T1- tai T2-ilmoituksessa tai täydentävissä asiakirjoissa olevan tavarankuvauksen perusteella.”

I. Saksankielisen käännöksen 12 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa korvataan sana ”Grenzübergangsstelle” sanalla ”Durchgangszollstelle”.

J. 13 artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

”13 artikla

1. Asianomaisten maiden toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen kaikki käytettävissään olevat tiedot, jotka ovat tärkeitä tämän yleissopimuksen asianmukaisen soveltamisen varmistamiseksi.

2. Asianomaisten maiden toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen tarvittaessa tiedoksi kaikki havainnot, asiakirjat, raportit, pöytäkirjat ja tiedot, jotka koskevat T1- tai T2-menettelyä soveltaen suoritettuja kuljetuksia ja näihin kuljetuksiin liittyviä virheellisyyksiä tai rikkomuksia.

Lisäksi ne ilmoittavat toisilleen tarvittaessa kaikki havainnot sellaisista tavaroista, jotka kuuluvat hallinnollisen avun piiriin ja jotka ovat olleet tullivarastointimenettelyssä.

3. Kun virheellisyyksiä tai rikkomuksia epäillään tapahtuneen sellaisten tavaroiden yhteydessä, jotka on tuotu maahan toisesta maasta tai kuljetettu jonkin maan kautta tai jotka ovat olleet tullivarastointimenettelyssä, asianomaisten maiden toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä kaikki tiedot, jotka koskevat:

a) näiden tavaroiden kuljetusta:

- riippumatta siitä, millä tavalla ne jälleenlähetettiin, kun ne olivat saapuneet pyynnön saaneeseen maahan T1- tai T2-asiakirjan tai yhteisöaseman todistavan asiakirjan turvin, tai
 - riippumatta siitä, millä tavalla ne olivat saapuneet, kun ne jälleenlähetettiin pyynnön saaneesta maasta T1- tai T2-asiakirjan tai yhteisöaseman todistavan asiakirjan turvin;
- b) näiden tavaroiden tullivarastointia, kun ne saapuivat pyynnön saaneeseen maahan T2-asiakirjan tai yhteisöaseman todistavan asiakirjan turvin tai kun ne jälleenlähetettiin T2-asiakirjan tai yhteisöaseman todistavan asiakirjan turvin.
4. Kaikissa 1–3 kohdan nojalla esitetyissä pyynnöissä on yksilöitävä tapaus tai tapaukset, joita ne tarkoittavat.
5. Jos jonkin maan toimivaltainen viranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydettäessä antaa, se mainitsee tästä pyynnössä. Suostuminen tällaiseen pyyntöön on sen toimivaltaisen viranomaisen harkinnassa, jolle pyyntö esitetään.
6. Edellä olevan 1–3 kohdan mukaisesti saatuja tietoja käytetään yksinomaan tämän yleissopimuksen tarkoituksiin ja ne saavat pyynnön esittäneeltä maalta saman suojan kuin sen kaltaiset tiedot tämän maan kansallisen lain mukaan saavat. Tällaisia tietoja voidaan käyttää muihin tarkoituksiin vain sen toimivaltaisen viranomaisen kirjallisella suostumuksella, joka ne on antanut ja tämän viranomaisen määräämin rajoituksin.”
-

RÄTTELSE

Tillägg

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning L 25 av den 2 februari 1993)

Avtal i form av skriftväxling mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet om ändring av konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande ska läggas till i den svenska specialutgåvan av Europeiska gemenskapernas officiella tidning, Område ..., Volym

AVTAL

i form av skriftväxling mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet om ändring av konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande

Skrivelse nr 1

Bryssel, 17 december 1992

I sin rekommendation nr 1/91 den 19 september 1991 föreslog den blandade EEG-EFTA-kommittén om gemensam transitering ett antal ändringar av EEG-EFTA-konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande. De föreslagna ändringarna återfinns i bilagan.

Jag har härmed äran bekräfta att gemenskapen är införstådd med dessa ändringar och jag föreslår att de, med förbehåll för eventuella justeringar, träder i kraft den 1 januari 1993. Jag ber Er bekräfta att Er regering är införstådd med ändringarna och den föreslagna dagen för deras ikraftträdande.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

På Europeiska gemenskapernas råds vägnar

[...]

Skrivelse nr 2

Bryssel, 17 december 1992

Jag har härmed äran bekräfta mottagandet av Ert brev med följande lydelse:

”I sin rekommendation nr 1/91 den 19 september 1991 föreslog den blandade EEG-EFTA-kommittén om gemensam transitering ett antal ändringar av EEG-EFTA-konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande. De föreslagna ändringarna återfinns i bilagan.

Jag har härmed äran bekräfta att gemenskapen är införstådd med dessa ändringar och jag föreslår att de, med förbehåll för eventuella justeringar, träder i kraft den 1 januari 1993. Jag ber Er bekräfta att Er regering är införstådd med ändringarna och den föreslagna dagen för deras ikraftträdande.”

Jag har äran bekräfta att min regering är införstådd med innehållet i Er skrivelse och den föreslagna dagen för ändringarnas ikraftträdande.

Mottag försäkran om min utmärkta högaktning.

Für die Regierung der Republik Österreich

[...]

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

[...]

Fyrir ríkisstjórn lyðveldisins Íslands

[...]

For Kongeriket Norges Regjering

[...]

För Konungariket Sveriges regering

[...]

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

[...]

BILAGA

**REKOMMENDATION nr 1/91 FRÅN DEN BLANDADE EEG-EFTA-KOMMITTEN
OM GEMENSAM TRANSITERING**

av den 19 september 1991

om ändring av konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande

DEN BLANDADE KOMMITTÉN

som beaktar konventionen av den 20 maj 1987 om ett gemensamt transiteringsförfarande och särskilt artikel 15.2 a i denna,

med hänsyn till att konventionen av den 20 maj 1987 gav verkan åt gemenskapens transiteringsregler för handel mellan gemenskapen och EFTA-länderna och dessa länder sinsemellan,

med hänsyn till att betydande förändringar på senare tid har gjorts i de grundläggande bestämmelserna i gemenskapens transiteringssystem som är i bruk inom Europeiska ekonomiska gemenskapen i syfte att åstadkomma den inre marknaden den 1 januari 1993; med hänsyn till att åtgärder därför bör vidtas för att modifiera konventionen,

med hänsyn till att det anses nödvändigt att åstadkomma ett samtidigt ikraftträdande av dessa modifieringar och ändringarna i gemenskapens transiteringssystem,

REKOMMENDERAR HÄRMED att de fördragsslutande parterna i konventionen

- ändrar den, med verkan från och med den 1 januari 1993, i linje med det förslag som bilagts denna rekommendation,
- före den 1 november 1992 gör en översyn av denna rekommendation på grundval av en rapport från Europeiska gemenskapernas kommission om harmonisering av bestämmelser om genomförandet av den inre marknaden,

- underrättar varandra genom skriftväxling om sitt godtagande av denna rekommendation.

Upprättad i Helsingfors den 19 september 1991

För blandade kommittén

[...]

Ordförande

BILAGA TILL BILAGAN

Föreslagen ändring av konventionen mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet

Konventionen mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen, Republiken Österrike, Republiken Finland, Republiken Island, Konungariket Norge, Konungariket Sverige och Schweiziska edsförbundet ändras enligt följande:

A. Artikel 2 ersätts med följande text:

"Artikel 2

1. Det gemensamma transiteringsförfarandet anges i det följande som T1-proceduren eller T2-proceduren, allt efter omständigheterna.
2. T1-proceduren får tillämpas för varor som transporteras i enlighet med artikel 1.1.
3. T2-proceduren ska tillämpas för varor som transporteras i enlighet med artikel 1.1
 - a) inom gemenskapen:

endast när varorna är gemenskapsvaror. Med *gemenskapsvaror* förstås varor:

- som uteslutande framställts i gemenskapens tullområde utan tillsats av varor från tredje land eller territorier som inte är del av gemenskapens tullområde,
- från länder eller territorier som inte utgör del av gemenskapens tullområde och som övergått till fri omsättning i en medlemsstat,

- som framställts i gemenskapens tullområde antingen endast av varor som avses i andra strecksatsen eller av varor som avses i första och andra strecksatserna.

Utan att det påverkar tillämpningen av denna konvention eller andra avtal som ingåtts av gemenskapen ska emellertid varor som återinförs till gemenskapens tullområde efter att ha förts ut utanför det området, inte anses som gemenskapsvaror, även om de uppfyller de villkor som anges i någon av de föregående tre strecksatserna.

- b) i ett EFTA-land:

endast när varorna har ankommit till det EFTA-landet enligt T2-proceduren och vidareändas på de särskilda villkor som anges i artikel 9 nedan.

4. De särskilda villkoren i denna konvention beträffande hänförande av varor till T2-proceduren ska vara tillämpliga även på utfärdandet av handlingar som intygar varors gemenskapsstatus, och varor som omfattas av en sådan handling ska behandlas på samma sätt som varor som transporteras enligt T2-proceduren, med undantag för att den handling som intygar varornas gemenskapsstatus inte behöver åtfölja dem."

B. Artikel 3 ersätts med följande text:

"Artikel 3

1. I denna konvention ska med begreppet
 - a) *transitering* förstås ett förfarande enligt vilket varor transporteras under kontroll av behöriga myndigheter från ett kontor i en fördragsslutande part till ett annat kontor i samma eller en annan fördragsslutande part över minst en gräns;
 - b) *land* förstås varje EFTA-land och varje medlemsstat i gemenskapen;

c) *tredje land* förstås varje stat som varken är ett EFTA-land eller en medlemsstat i gemenskapen.

2. Vid tillämpningen av de regler som fastställts i denna konvention för T1- eller T2-proceduren ska EFTA-länderna och gemenskapen och dess medlemsstater ha samma rättigheter och skyldigheter."

C. Artikel 4 ersätts med följande text:

"Artikel 4

1. Denna konvention ska inte påverka tillämpningen av andra internationella avtal om transiteringsförfarande, med förbehåll för eventuella begränsningar gällande sådan tillämpning beträffande transport av varor från en plats i gemenskapen till en annan plats i gemenskapen och för begränsningar gällande utfärdande av handlingar som intygar varors gemenskapsstatus.

2. Denna konvention ska inte heller påverka

a) befördran av varor enligt ett förfarande för tillfällig införsel, och

b) avtal angående gränstrafik."

D. Artikel 6 ersätts med följande text:

"Artikel 6

Förutsatt att genomförandet av åtgärder som är tillämpliga på varorna säkerställs får länder inom ramen för T1- eller T2-proceduren sinsemellan införa förenklade förfaranden genom bilaterala eller multilaterala avtal, vilka ska överensstämja med kriterier som, där så krävs, ska fastställas i bilaga II och som ska vara tillämpliga på vissa typer av trafik eller bestämda företag.

Underrättelse om sådana avtal ska lämnas till Ekonomiska gemenskapernas kommission och till de andra länderna."

Genomförande av transiteringsförfarandet

E. Artikel 7 ersätts med följande text:

"Artikel 7

1. Om inte annat framgår av särskilda bestämmelser i denna konvention, bemyndigas behöriga tullkontor i EFTA-länderna att åta sig funktioner som avgångstullkontor, transittullkontor, destinationstullkontor och garantitullkontor.
2. De behöriga kontoren i gemenskapens medlemsstater ska ha befogenhet att utfärda T1- eller T2-dokument för transitering till ett destinationstullkontor beläget i ett EFTA-land. Om inte annat framgår av särskilda bestämmelser i denna konvention, ska de också ha befogenhet att för varor ställda till ett EFTA-land utfärda dokument som intygar dessa varors gemenskapsstatus.
3. När flera varusändningar sammanförs och lastas på ett enda transportmedel, i den mening som avses i artikel 12.2 i bilaga I, och avsänds som samlastningsgods av en huvudansvarig i en enda T1- eller T2-transitering, från ett avgångstullkontor till ett destinationstullkontor för leverans till en mottagare, får en fördragsslutande part begära att dessa sändningar, utom i vederbörligen motiverade undantagsfall, ska tas upp i en enda T1- eller T2-deklaration med motsvarande lastspecifikationer.
4. Trots kravet att varors gemenskapsstatus ska intygas i tillämpliga fall får en person som fullgör exportformaliteter vid ett gränstullkontor i en fördragsslutande part inte åläggas att hänföra varorna till T1- eller T2-proceduren, oavsett till vilket tullförfarande varorna kommer att hänföras vid det angränsande gränstullkontoret i införsellandet.

5. Trots kravet att varors gemenskapsstatus ska intygas i tillämpliga fall får gränstullkontoret i den fördragsslutande part där exportformalitetserna fullgörs vägra att hänföra varorna till T1- eller T2-proceduren om den proceduren ska avslutas vid det angränsande gränstullkontoret i införsellandet."

F. Artikel 9 ersätts med följande text:

"Artikel 9

1. Varor som förs in i ett EFTA-land enligt T2-proceduren och som får vidareändas enligt den proceduren ska hela tiden kvarstå under detta lands tullmyndigheters kontroll i syfte att säkerställa att ingen förändring sker av deras identitet eller skick.

2. När sådana varor vidareändas från ett EFTA-land efter att i detta EFTA-land ha varit hänförliga till ett annat tullförfarande än ett förfarande för transitering eller tullagerförfarandet, får T2-proceduren inte tillämpas.

Denna bestämmelse ska dock inte vara tillämplig på varor som förts in under tillfällig införsel för visning på utställning, mässa eller liknande offentlig visning och som inte undergått annan behandling än den som behövs för att bevara dem i oförändrat skick eller för uppdelning av sändningar.

3. När varor vidareändas från ett EFTA-land efter lagring enligt ett tullagerförfarande, får T2-proceduren tillämpas endast på följande villkor:

- att varorna inte har lagrats i tullager under en period överstigande fem år; vad gäller varor som omfattas av kapitlen 1–24 i nomenklaturen för klassificering av varor i tulltariffer (Internationella konventionen rörande systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering av den 14 juni 1983), ska den perioden dock vara begränsad till sex månader,

- att varorna har lagrats i särskilda utrymmen och inte har genomgått annan behandling än den som behövs för att bevara dem i oförändrat skick eller för uppdelning av sändningar utan att emballaget byts ut,
- att all behandling har skett under tullövervakning.

4. Varje T2-dokument eller varje dokument som intygar varors gemenskapsstatus, utfärdat av ett behörigt kontor i ett EFTA-land ska innehålla en hänvisning till det motsvarande T2-dokument eller dokument som intygar varors gemenskapsstatus enligt vilket varorna ankom till det EFTA-landet och ska innehålla alla särskilda påteckningar som finns på detta dokument."

G. Artikel 10 ersätts med följande text:

"Artikel 10

1. Utom när annat föreskrivs i punkt 2 nedan eller i bilagorna ska varje T1- eller T2-transitering täckas av en garanti som är giltig för alla fördragsslutande parter som berörs av transiteringen.
2. Bestämmelserna i punkt 1 ska inte påverka rätten
 - a) för fördragsslutande parter att sinsemellan komma överens om att avstå från garantin för T1- eller T2-transiteringar som endast berör deras territorium;
 - b) för en fördragsslutande part att inte kräva en garanti för den del av en T1- eller T2-transitering som avser sträckan mellan avgångstullkontoret och det första transittullkontoret.

3. Vad gäller fast garanti enligt föreskrifterna i bilagorna I och II förstås med ECU summan av följande belopp:

0,6242 Tyska mark

0,08784 Brittiska pund

1,332 Franska franc

151,8 Italienska lire

0,2198 Nederländska floriner

3,301 Belgiska franc

0,130 Luxemburgska franc

0,1976 Danska kronor

0,008552 Irländska pund

1,440 Grekiska drachmer

6,885 Spanska pesetas

1,393 Portugisiska escudos

Värdet av ECU i en given valuta skall vara lika med summan av i första stycket angivna belopp omräknade till denna valuta."

H. Artikel 11 ersätts med följande text:

"Artikel 11

1. Som allmän regel ska varornas identifiering säkerställas genom försegling.
2. Följande ska förseglas:
 - a) det lastutrymme där varorna finns, om transportmedlet på grundval av andra bestämmelser eller av avgångstullkontoret redan godkänts som lämpligt för försegling;
 - b) varje enskilt kolli i övriga fall.
3. Transportmedel får godkännas som lämpliga för försegling på villkor att
 - a) förseglingar kan enkelt och effektivt anbringas på dem,
 - b) de har konstruerats så att inga varor kan tas ut eller föras in utan synliga spår av manipulation eller utan att förseglingarna bryts,
 - c) de inte har några dolda utrymmen där varor kan gömmas;
 - d) lastutrymmena är lätt tillgängliga för inspektion av behöriga myndigheter.
4. Avgångstullkontoret får medge befrielse från kravet på försegling om det, med beaktande av andra eventuella identifieringsåtgärder, är möjligt att identifiera varorna genom varubeskrivningen i T1- eller T2-deklarationen eller i kompletterande dokument."

I. I den tyska versionen, i artikel 12.1 a och b ersätts ordet "Grenzübergangsstelle" med ordet "Durchgangszollstelle".

J. Artikel 13 ersätts med följande text:

"Artikel 13

1. Behöriga myndigheter i berörda länder ska förse varandra med alla tillgängliga upplysningar som är av vikt för att kontrollera att denna konvention tillämpas korrekt.

2. När så är nödvändigt ska behöriga myndigheter i berörda länder underrätta varandra om alla iakttagelser, dokument, rapporter, protokoll och upplysningar rörande såväl transporter utförda enligt T1- eller T2-proceduren som oegentligheter eller överträdelser i samband med sådana transporter.

Dessutom ska de, när så är nödvändigt, underrätta varandra om alla iakttagelser rörande varor som omfattas av ömsesidigt bistånd och som har varit föremål för ett tullagerförfarande.

3. När oegentligheter eller överträdelser misstänks i samband med varor som förts in i ett land från ett annat land eller som passerat genom ett land eller som lagrats enligt ett tullagerförfarande, ska behöriga myndigheter i berörda länder på begäran underrätta varandra om alla upplysningar beträffande

a) de förhållanden under vilka dessa varor transporterades

– i de fall då de ankom till det land till vilket begäran ställts åtföljda av ett T1- eller T2-dokument eller ett dokument som intygar varors gemenskapsstatus, oavsett hur de vidareändes, eller

- i de fall då de vidareändas från det land till vilket begäran ställts åtföljda av ett T1- eller T2-dokument eller ett dokument som intygar varors gemenskapsstatus, oavsett hur de ankom,
 - b) de förhållanden under vilka dessa varor lagrades enligt ett tullagerförfarande, i de fall då de ankom till det land till vilket begäran ställts åtföljda av ett T2-dokument eller ett dokument som intygar varors gemenskapsstatus eller i de fall då de vidareändas från det landet åtföljda av ett T2-dokument eller ett dokument som intygar varors gemenskapsstatus.
4. Varje begäran som görs enligt punkterna 1–3 ska ange vilket eller vilka fall den avser.
5. Om den behöriga myndigheten i ett land begär bistånd som den inte själv skulle kunna lämna om bistånd begärdes av den, ska detta framgå av begäran. Den behöriga myndighet till vilken begäran ställts ska ha handlingsfrihet att bestämma om en sådan begäran ska tillmötesgå.
6. Upplysningar som erhållits enligt punkterna 1–3 får endast användas för ändamål som avses i denna konvention och ska tillförsäkras samma skydd av ett mottagande land som upplysningar av liknande slag tillförsäkras enligt det landets nationella rätt. Sådana upplysningar får användas för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den behöriga myndighet som har lämnat dem och med beaktande av eventuella begränsningar som fastställts av den myndigheten."
-